

EINFÜHRUNG IN memoQ | Grundlagenseminar

Freitag, 04.05.2018, 10:00 – 17:00 Uhr

München, Geschäftsstelle des BDÜ LV Bayern, Rottmannstraße 11, 80333 München

Referentin: **Anke Betz**

Das Übersetzen ist heutzutage ohne den Computer kaum vorstellbar. Die Verwendung von so genannten CAT-Tools, also Softwareprogrammen für computerunterstütztes Übersetzen, wird nicht nur von mehr Agenturen und großen Direktkunden vorausgesetzt, sondern bietet auch Übersetzern selbst die Möglichkeit, schneller und v.a. terminologisch konsistenter zu arbeiten. In diesem Seminar werden das Programm memoQ der Firma Kilgray vorgestellt und die Grundlagen der Nutzung erklärt.

Seminarinhalte:

- Grundlegende Erläuterungen zu CAT-Tools und ihrer Funktionsweise
- Installation und Grundeinstellungen von memoQ
- Übersetzungsablauf in memoQ
- Praktische Übungen

In diesem Seminar werden die Grundkenntnisse des Translation Memory Systems memoQ vermittelt. memoQ erfreut sich vor allem wegen seiner übersetzerfreundlichen und praxisorientierten Systemphilosophie zunehmender Beliebtheit. Im Seminar werden zunächst die Grundprinzipien und technische Besonderheiten des Systems erläutert. Anschließend werden das Anlegen von Projekten und das Arbeiten im Übersetzungseditor unter Einbindung von Translation-Memory- und Terminologie-Datenbanken demonstriert. Die von memoQ gebotenen Möglichkeiten zum Datenaustausch mit anderen Systemen und Übersetzern, auch von Übersetzungspaketen, werden ebenso beschrieben wie die umfassenden Qualitätssicherungsfunktionen der Software.

Zielgruppe:

Das Seminar richtet sich an Übersetzer und Dolmetscher, die CAT-Tools nutzen und insbesondere den Umgang mit memoQ erlernen möchten.

Methoden:

Vortrag der theoretischen Grundlagen, Erklärung des Programms, praktische Übungen.

Hinweis:

Teilnehmer, die an den praktischen Übungen teilnehmen möchten, benötigen für das Seminar ein eigenes Notebook mit funktionierender, uneingeschränkter und aktueller Version von memoQ translator pro (eine uneingeschränkte 30-Tage-Testversion gibt es hier: <https://www.memoq.com/de/>). Die Mitnahme von Notebooks ist zwar keine zwingende Voraussetzung, wäre aber von Vorteil.



Anke Betz ist staatlich geprüfte und beeidigte Übersetzerin für Englisch und Spanisch. Nach Abschluss ihrer Ausbildung am Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde in Erlangen 2008 machte sie sich erfolgreich selbständig. Seit Herbst 2013 arbeitet sie auch als Dozentin für Dolmetschen und Terminologie an der Fachakademie für Übersetzen und Dolmetschen in Weiden.

Frau Betz ist außerdem Schatzmeisterin und Mitglied im Vorstand des BDÜ Bayern.

Teilnehmerbeitrag	Mitglieder	Studentenmitglieder	Nichtmitglieder
Regulär	110,00 €	75,00 €	220,00 €
Frühbucher bis 03.04.2018	85,00 €	60,00 €	200,00 €
Seminarcode	180504-009 (Seminarcode u. Name des Teilnehmers bei Überweisung unbedingt angeben)		
Anmeldeschluss	Freitag, 13.04.2018		